



L.Dz./PRO-dzpz /3859/2019

Załącznik nr 3

**UMOWA NR /2019**

zawarta w Tarnowie dnia: ..... 2019 r. pomiędzy:

**Państwową Wyższą Szkołą Zawodową w Tarnowie**, 33-100 Tarnów, ul. Mickiewicza 8  
reprezentowaną przez:

- **prof. dr hab. Jadwigę Laskę – Rektora PWSZ w Tarnowie**  
- przy udziale **mgr Katarzyny Michalik – Kwestora PWSZ w Tarnowie**  
zwaną dalej **Zamawiającym**

a

.....

z siedzibą: .....

zarejestrowaną w: .....

posiadającą NIP: .....

reprezentowaną przez:

.....- .....

zwaną dalej **Wykonawcą**.

Niniejsza umowa została zawarta w wyniku wyboru przez Zamawiającego oferty Wykonawcy z dnia ..... na podstawie zapytania ofertowego nr ..... – na podstawie art. 4 pkt. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (**Dz.U. z 2018r. poz. 1986 z późn. zm.**).

§ 1.

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę usług pisemnych tłumaczeń oraz korekt językowych:

a) publikacji w czasopiśmie Health Promotion & Physical Activity (HPPA):

- tłumaczenie z języka polskiego na język angielski (PL-EN) – 660 stron (1 strona do 1800 znaków/250 słów),

- korekty językowej manuskryptów w języku angielskim – 80 stron (1 strona do 1800 znaków/250 słów).

b) publikacji w czasopiśmie Science, Technology and Innovation (STI):

- tłumaczenie z języka polskiego na język angielski (PL-EN) – 400 stron (1 strona do 1800 znaków/250 słów),

- korekty językowej manuskryptów w języku angielskim – 160 stron (1 strona do 1800 znaków/250 słów).

2. Realizacja zamówienia jest finansowana w ramach umowy 682/P-DUN/2019 z dnia 10 lipca 2019 r. ze środków Ministerstwa Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

§ 2.

1. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usług w sposób, w terminach oraz na warunkach szczegółowo określonych w załączniku nr 1 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności - nie ma prawa udostępniać osobom trzecim materiałów związanych z przedmiotem umowy, jak również żadnych informacji w nich zawartych oraz wykorzystywać ich w innym celu niż związany z realizacją niniejszej umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się każdorazowo wykonać tłumaczenie oraz korekty językowe w terminie uzgodnionym z Zamawiającym i zgodnie z otrzymanymi instrukcjami.
4. Wykonawca będzie przyjmował zlecenia Zamawiającego oraz wszelkie informacje związane z realizacją przedmiotu niniejszej umowy w dni powszednie w godzinach: 8.00 - 16.00 za pośrednictwem ..... na numer: tel.: ....., fax: ., email: .....
5. Wykonawca jest odpowiedzialny za działania i zaniechania osób, z których pomocą wykonuje niniejszą umowę, jak również osób, którym wykonanie tej umowy powierza, jak za własne działanie lub zaniechanie  
§ 3.

1. Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie za faktycznie i należycie wykonane tłumaczenia oraz korekty językowe.
2. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji niniejszej umowy nie przekroczy kwoty .....zł brutto (słownie: .....), z zastrzeżeniem, o którym mowa w ust. 1 powyżej. Wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy może być niższe od kwoty określonej w daniu poprzedzającym i będzie stanowić równowartość faktycznie należycie zrealizowanych tłumaczeń oraz korekt językowych. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje także wszelkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem materiałów do Zamawiającego.
3. Ceny jednostkowe wynagrodzenia za każde wykonane tłumaczenie oraz korektę językową będą zgodne z cenami określonymi w załączniku nr 1 do umowy - formularz oferty. Ceny jednostkowe nie podlegają zmianie przez cały czas trwania umowy.

#### § 4.

1. Płatność wynagrodzenia będzie realizowana sukcesywnie, za każde należycie zrealizowane tłumaczenie oraz korektę językową, potwierdzone pisemnie przez Zamawiającego (upoważnioną osobę).
2. Płatność wynagrodzenia nastąpi po dostarczeniu Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury, w terminie 14 dni od daty jej dostarczenia, na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę.
3. Wykonawca nie może przenosić na osoby trzecie zobowiązań płatniczych Zamawiającego bez jego uprzedniej zgody wyrażonej na piśmie.
4. W przypadku rezygnacji przez Zamawiającego z tłumaczenia lub korekty językowej w trakcie jego realizacji, Zamawiający ponosi koszty wykonanego tłumaczenia według stanu na dzień pisemnego złożenia (zgłoszenia) rezygnacji, po uprzednim przedłożeniu przez Wykonawcę przetłumaczonego (fragmentu) tekstu (materiału).

#### § 5.

1. Wykonawca zobowiązuje się, że wykona każdą zleconą usługę z należytą starannością, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, współdziałając na bieżąco z Zamawiającym.
2. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych, nie wykonania tłumaczenia lub korekty językowej fragmentu tekstu.

3. W przypadku złożenia reklamacji tłumaczenia pisemnego, Wykonawca będzie zobowiązany do wykonania nieodpłatnego, ponownego tłumaczenia reklamowanego tekstu w tempie 8 stron w ciągu 48 godzin licząc czas od chwili złożenia reklamacji.

4. Wszystkie koszty związane z odbiorem, przewozem oraz dostarczeniem do Zamawiającego reklamowanego tłumaczenia pokrywa Wykonawca.

#### § 6.

W ramach wynagrodzenia wskazanego w § 3 ust. 2 umowy, z chwilą wykonania tłumaczenia, Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń, bez ograniczeń czasowych lub terytorialnych, na wszystkich dostępnych polach eksploatacji, w tym w szczególności: wyświetlania, kopiowania, modyfikowania, utrwalania, zwielokrotniania techniką drukarską oraz techniką cyfrową, wprowadzania do pamięci komputera, dokonywania tłumaczenia na inne języki, wykorzystywania tłumaczeń w innych opracowaniach w części lub w całości. W przypadku wystąpienia przez podmiot trzeci z żądaniem zaprzestania wykorzystywania przez Zamawiającego tłumaczenia lub żądaniem zapłaty z tego tytułu wynagrodzenia lub odszkodowania, Zamawiający niezwłocznie powiadomi o tym fakcie Wykonawcę, który zobowiązany jest zwolnić Zamawiającego z wszelkiej odpowiedzialności.

#### § 7.

Niniejsza umowa obowiązuje przez okres od dnia jej podpisania do dnia ..... lub do wcześniejszego wykorzystania kwoty maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy określonej w § 3 ust. 2 umowy.

#### § 8.

1. Strony ustalają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań wynikających z umowy, poprzez zapłatę kary umownej:

- a) za opóźnienie Wykonawcy w wykonaniu tłumaczenia lub korekty językowej tekstu do 48 godzin - 10% wartości brutto danego tłumaczenia lub korekty językowej tekstu, natomiast za opóźnienie przekraczające 48 godzin – 20% wartości brutto danego tłumaczenia lub korekty językowej tekstu.
- b) w przypadku odstąpienia przez Wykonawcę od wykonania tłumaczenia tekstu z przyczyn nie leżących po stronie Zamawiającego - 100% wartości brutto danego tłumaczenia lub korekty językowej tekstu.
- c) za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do zleconego tłumaczenia lub korekty językowej tekstu - 50% wartości brutto danego tłumaczenia lub korekty językowej tekstu.

2. W przypadku wypowiedzenia umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości maksymalnego wynagrodzenia brutto Wykonawcy wskazanego w § 3 ust. 2 umowy.

3. Jeżeli na skutek niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę zobowiązań objętych umową powstanie szkoda przewyższająca zastrzeżoną karę umowną, bądź szkoda powstanie z innych przyczyn niż zastrzeżono karę, Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowań na zasadach ogólnych.

4. Kary umowne płatne są w terminie 14 dni od daty otrzymania wezwania.

5. Kary umowne mogą być potrącone z należności Wykonawcy.

6. W przypadku opóźnienia w zapłacie wynagrodzenia Wykonawcy, ma on prawo żądania od Zamawiającego ustawowych odsetek za opóźnienie.

#### § 9

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do wypowiedzenia umowy ze skutkiem natychmiastowym jeżeli:
- Wykonawca dwukrotnie wykona tłumaczenie lub korektę językową tekstu w sposób nienależyty.
  - Wykonawca dwukrotnie odmówi wykonania tłumaczenia lub korekty językowej tekstu albo nie wykona ich w wyznaczonym terminie.
  - pomimo dwukrotnego zgłoszenia na piśmie przez Zamawiającego zastrzeżeń, Wykonawca uporczywie nie wykonuje usług zgodnie z warunkami niniejszej umowy lub w rażący sposób zaniedbuje zobowiązania umowne.
2. W przypadku wystąpienia okoliczności z ust. 1 Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia kary umownej opisanej w § 8 ust. 2.

#### § 10

1. W imieniu Wykonawcy bieżący kontakt z Zamawiającym oraz nadzór bezpośredni nad realizacją umowy sprawuje:

....., tel. ...., e-mail: .....

2. W imieniu Zamawiającego:

Osobą upoważnioną do udzielania wszelkich wyjaśnień, odbioru przedmiotu umowy i faktury, oraz bieżący kontakt z Wykonawcą w zakresie wykonania umowy, składania reklamacji sprawuje: .....,

**tel....., e-mail: .....**

3. Zmiana w/w osób i ich danych nie wymaga formy pisemnej aneksu, a jedynie pisemnego powiadomienia drugiej Strony.

#### § 11

- Zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
- W sprawach nieuregulowanych mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
- Ewentualne spory mogące wyniknąć na tle wykonania Umowy rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

#### § 12

- Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
- Integralną część niniejszej umowy stanowią następujące załączniki:

Załącznik nr 1 – Formularz oferty.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**